

О. В. Прокопюк

ОТБОР ПРЕЦЕДЕНТНЫХ ТЕКСТОВ ДЛЯ ОБУЧЕНИЯ СТУДЕНТОВ ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННОЙ ЛЕКСИКЕ

В статье обосновываются принципы, которыми необходимо руководствоваться в процессе проведения процедуры отбора профессиональных прецедентных текстов как основы проектирования студентами учреждения высшего образования технического профиля учебной модели интегрального значения термина. Характеризуются сущность и содержание профессиональных прецедентных феноменов и их лингводидактический потенциал для обучения студентов профессионально ориентированной лексике. Анализируются различные типы профессиональных прецедентных текстов с точки зрения их релевантности для наполнения содержанием каждого из компонентов учебной модели интегрального значения термина.

Согласно образовательным стандартам выпускник учреждения высшего образования технического профиля должен владеть научно-технической терминологией по специальности на государственном и иностранном языках. Важную роль в достижении поставленной цели играет овладение студентами значениями ключевых иноязычных терминов определенной предметной области. Мы полагаем, что в методике обучения профессионально ориентированной лексике необходимо предусмотреть овладение обучающимися не только лексикографическим значением слова, которое охватывает лишь минимальный набор существенных признаков называемого предмета (явления), но и интегральным значением, которое предполагает охват знания об обозначаемой реалии и формируется в сознании человека в результате познавательной деятельности. Под *интегральным значением*, вслед за И. А. Стерниним, мы понимаем значение слова, которое представляет собой «упорядоченное единство всех семантических компонентов, которые реально связаны с данной звуковой оболочкой в сознании носителей языка», регулярно проявляются в различных контекстах употребления слова, но не фикси-

руются в лексикографическом значении слова [1, с. 23]. Мы полагаем, что студенты могут овладеть интегральным значением термина посредством создания учебной модели интегрального значения данной лексической единицы. Учебная модель интегрального значения (УМИЗ) представляет собой формализованный аналог изучаемой ментальной сущности (интегрального значения), реконструируемый студентом на основе анализа семантических признаков значения, вербализованных в профессиональных прецедентных текстах. Под *профессиональными прецедентными текстами*, вслед за С. В. Мыскиным, мы понимаем описание на иностранном языке «определенных (профильных) общественно выработанных способов действий с предметами труда, познавательная и эмоциональная значимость, а также интенсивность и широта использования которых обусловлены целями профессиональной деятельности» [2, с. 166]. Профессиональные прецедентные тексты являются основным источником теоретических профессиональных знаний, которыми будущий специалист должен овладеть для осуществления производственно-технологической, проектно-технологической, проектно-конструкторской, организационно-управленческой, научно-исследовательской, педагогической и инновационной профессиональной деятельности и эффективного профессионального общения на родном и иностранном языках [2]. Следовательно, профессиональные прецедентные тексты являются лингвистической основой становления поликультурной профессиональной языковой личности в единстве ее трех уровней: профессионального сознания, вербального и мотивационно-прагматического уровней (Е. И. Голованова, Н. В. Макшанцева, Е. Н. Азначеева). Под *поликультурной профессиональной языковой личностью* (ППЯЛ) мы понимаем лингвокогнитивные характеристики субъекта профессиональной деятельности, которые сформированы в особой профессионально ориентированной образовательной среде и обуславливают понимание и создание им речевых произведений на иностранном языке в поликультурном профессиональном сообществе.

Успешное лингводидактическое проектирование студентом УМИЗ термина (профессионализма) предполагает методически обоснованный отбор профессиональных прецедентных текстов, предъявляемых обучающимся для когнитивного анализа. Такой отбор должен обеспечить максимальную эффективность рассматриваемых текстов с соблюдением баланса между возможностями, которые они предоставят для создания УМИЗ термина, и когнитивными усилиями, которые будут затрачены студентами в процессе анализа данных текстов. Опираясь на проведенное исследование психологического компонента содержания обучения профессионально ориентированной лексике, мы полагаем, что при отборе текстов необходимо учитывать: структуру интегрального значения термина как единицы вербального уровня ППЯЛ; структуру ППЯЛ и предметное содержание профессиональной деятельности будущего специалиста. Соответственно, мы полагаем, что в основу *отбора текстов* должны быть положены следующие принципы: 1) полноты отражения в тексте профессиональных прецедентных ситуаций;

- 2) визуализации объектов и явлений профессиональной деятельности;
- 3) паритетной представленности в тексте компонентов значения термина;
- 4) терминологической необходимости;
- 5) учета мотивов и целей, определяющих развитие ППЯЛ студента.

Принцип полноты отражения профессиональных прецедентных ситуаций в тексте соотносится с уровнем профессионального сознания ППЯЛ и обусловлен тем, что каждый вид профессиональной деятельности, осуществляемый специалистом, является одним из компонентов профессиональной *прецедентной ситуации* (ПС), под которой, в контексте обучения студентов технических специальностей иностранному языку, мы понимаем некую «стереотипную» динамическую ситуацию профессиональной деятельности, хорошо знакомую представителям определенной профессиональной группы. В сознании специалиста ПС отражена в виде ситуационного фрейма, в содержание которого входят представления о самой ситуации или ее дифференциальные признаки: структура, участники, компоненты (атрибуты) и их роли (функции), а также коннотации, связанные с данной ситуацией (Д. Б. Гудков, И. В. Захаренко, В. В. Красных и др.). Актуализация ПС происходит при сопоставлении той или иной профессиональной ситуации с ситуационным фреймом, представленным на уровне профессионального сознания ППЯЛ студента. При этом ситуационный фрейм выполняет роль эталонной схемы, в соответствии с которой должна осуществляться профессиональная деятельность, т.е. служит специалистам своего рода руководством к действию. Мы полагаем, что при овладении студентами профессионально ориентированной лексикой прецедентная ситуация является необходимым контекстом для формирования интегрального значения термина в языковом сознании учащегося.

На основании анализа видов профессиональной деятельности специалистов в области технической эксплуатации автомобилей, характеристика которых приводится в образовательных стандартах высшего образования, нами, например, были выделены следующие ПС: выбор оптимальных режимов работы автомобильного транспорта с учетом условий эксплуатации для повышения технико-экономических показателей его работы; выявление и анализ причин возникновения отказов и неисправностей агрегатов, узлов, деталей средств технического обслуживания; диагностирование и ремонт автотранспортных средств; совершенствование структуры производственно-технической базы организаций автомобильного транспорта и др. Мы полагаем, что при отборе профессиональных прецедентных текстов как основы создания студентами УМИЗ термина или профессионализма необходимо учитывать степень раскрытия в них ПС, в частности, ее основных дифференциальных признаков.

Принцип визуализации объектов и явлений профессиональной деятельности соотносится с вербальным уровнем ППЯЛ и уровнем профессионального сознания будущего специалиста, поскольку образ в качестве компонента интегрального значения термина коррелирует с образом как

компонентом профессионального концепта. Данный принцип основывается на том, что образ, по мнению многих исследователей, является одним из основообразующих компонентов значения термина, вокруг которого аккумулируются коммуникативно релевантные компоненты значения, т.е. образный компонент значения является вектором структурирования знаний, присущих той или иной тематической области, организуемой данным термином (В. И. Карасик). Формирование образного компонента происходит за счет восприятия студентами реальных объектов и явлений профессиональной деятельности, обозначаемых терминами, значениями которых они овладевают. Соответственно, отбираемые для создания УМИЗ тексты, наряду с вербальным кодом, должны содержать невербальный код: статические изображения объектов и явлений профессиональной деятельности, динамические схемы (например, в формате .gif) и интерактивные трехмерные модели объектов профессиональной деятельности. Это позволит студентам в рамках учебной деятельности приобрести необходимый сенсорный опыт за счет восприятия предмета или явления реальной действительности, обозначаемого термином, и выделения его дифференцирующих признаков с целью наполнения содержанием образного компонента значения термина. Следовательно, одной из характеристик отбираемых прецедентных текстов должна стать поликодовость, которая подразумевает сочетание в текстах вербального и невербального кодов.

Принцип паритетной представленности в тексте компонентов значения термина соотносится с вербальным уровнем ППЯЛ. Данный принцип обусловлен тем, что отобранные профессиональные прецедентные тексты должны содержать достаточно профессиональной и лингвистической информации для когнитивного анализа студентами и лингводидактического проектирования УМИЗ на его основе. В частности, текст должен объективировать все рациональные компоненты значения термина, т.е. его интенционал и импликационал (который включает энциклопедическую, утилитарную, регулятивную, оценочную и социально-культурную зоны).

Поскольку разные типы профессиональных прецедентных текстов характеризуются доминированием в них определенных типов информации (когнитивной, оперативной и эмоциональной) и различаются с точки зрения их лексического наполнения [3], они обладают неравнозначным лингводидактическим потенциалом для создания УМИЗ как единицы обучения. В связи с этим проанализируем типы прецедентных текстов сквозь призму их релевантности для наполнения содержанием каждого из компонентов УМИЗ.

С целью обучения студентов технических специальностей иноязычной лексике мы рассматриваем две группы профессиональных прецедентных текстов: *методологические* и *инструментальные* [2]. К группе методологических текстов относятся письменные и устные произведения, ориентированные, прежде всего, на передачу объективных сведений в определенной области знаний. Данные тексты отражают теоретико-методологическую специализацию работника в соответствии с областью его профессио-

нальной деятельности [2]. В рамках данной группы на основании доминирующей текстовой функции можно выделить подгруппы текстов, традиционно относящихся к категории научно-технических: *научно-учебные*, *научно-популярные* и *научно-технические (академические)* (И. Б. Авдеева, В. Е. Чернявская, И. С. Алексеева). Считаю необходимым отметить, что в рамках нашего исследования интерес представляют только аутентичные прецедентные тексты. Согласно образовательному стандарту [4] студенты должны обладать базовыми навыками коммуникации на иностранных языках в устной и письменной формах для решения задач межкультурного взаимодействия, что предполагает не только овладение будущими специалистами языком профессиональной коммуникации, но и развитие способности ориентироваться в концептуальной картине мира представителей других лингвосоциумов. Соответственно, в процессе чтения или аудирования аутентичных текстов студенты будут иметь возможность знакомиться с грамматико-парадигматическими, семантико-синтаксическими и ассоциативными связями единиц языка профессиональной коммуникации, которые могут носить и культурно-специфический характер, что позволит избежать в дальнейшем межъязыковой интерференции при порождении обучающимися собственных высказываний.

К научно-учебным можно отнести тексты аутентичных учебников, учебных пособий, лекций, а также тексты специальных энциклопедий, построенных по тематическому принципу и предназначенных для будущих специалистов [3, с. 78]. Аутентичные научно-учебные тексты актуализируют ядерные для определенной предметной области прецедентные феномены, знание которых обязательно на начальном этапе становления ППЯЛ, в частности, *прецедентные высказывания* и *прецедентные имена*.

Под прецедентными высказываниями (ПВ) в рамках профессионального общения мы понимаем репродуцируемый продукт речемыслительной деятельности, который может быть представлен либо всем текстом-источником, либо языковой единицей (словосочетанием, предложением, фразой), построенной по законам иностранного языка, но получившей статус прецедентного феномена (Д. Б. Гудков, И. В. Захаренко, В. В. Красных и др.). В рамках профессионального общения к числу ПВ, по нашему мнению, принадлежат аксиомы, теоремы, правила той или иной предметной области, определения, раскрывающие значения терминов определенной области знаний или вида профессиональной деятельности и т.д. Прецедентные высказывания (например, закон Ома, эффект Тиндаля) могут актуализировать прецедентные ситуации и прецедентные имена. Под прецедентным именем (ПИ) мы понимаем индивидуальное имя, связанное с ПВ или широко известным текстом, как правило, прецедентным [5]. ПИ характеризуется совокупностью дифференциальных признаков и атрибутов, которые стоят за прецедентным именем и делают его прецедентным [Там же]. Дифференциальным признаком ПИ в контексте профессионального общения будет, на наш взгляд, вклад референта в научную или техническую область (теория,

изобретение и т.д.). Так, например, дифференциальными признаками прецедентного имени ЭЙНШТЕЙН могут быть разработанные им физические теории: теория относительности, квантовая теория фотоэффекта и др.

Мы полагаем, что когнитивная обработка студентами прецедентных высказываний способствует формированию в сознании студента интенционала значения термина, характеризуемого ПВ. Сформированность интенционала значения в дальнейшем обеспечит специалистам понимание информации, представленной в научно-техническом тексте имплицитно. Следовательно, научно-учебные тексты, актуализирующие ПВ и ПИ, являются достаточной когнитивной основой для наполнения интенционала значения термина, который охватывает основные свойства и признаки номинируемого предмета, явления или ситуации.

На наш взгляд, когнитивный анализ студентами научно-учебных текстов позволит им также наполнить содержанием энциклопедическую зону УМИЗ, поскольку она объединяет актуализации отдельных признаков объекта номинации (т.е. объекта профессиональной деятельности), которые могут быть выявлены только в процессе взаимодействия с данным объектом. Особую ценность для наполнения содержанием данной зоны, по нашему мнению, представляют научно-учебные тексты, авторы которых описывают составные части различных устройств, их конструктивные особенности, материалы, из которых данные устройства могут быть изготовлены, и т.д.; а также тексты, где представлены иллюстрации, примеры из повседневной реальности для обеспечения понимания студентами понятий профессиональной картины мира.

Научно-популярные тексты являются значимыми для проектирования УМИЗ, поскольку содержат эмоциональную оценку описываемых в тексте объектов, явлений и процессов профессиональной деятельности. Соответственно, в научно-популярных текстах представлена лексика с эмоционально-оценочной коннотацией [3, с. 81], которая в процессе моделирования студентами УМИЗ может быть включена в оценочную зону импликационала значения термина. Это связано с тем, что оценочная зона объединяет признаки, выражающие общую оценку обозначаемого термином объекта или явления профессиональной действительности. Содержание научно-популярных текстов, описывающих достижения великих ученых, инженеров, имена которых используются как прецедентные, может стать основой для наполнения студентами социально-культурной зоны УМИЗ.

К научно-техническим (академическим) текстам относят статьи в научных журналах, научные доклады, монографии, диссертации и др. Они ориентированы на прогресс науки и техники и содержат когнитивную информацию, предназначенную для развития науки и техники. Данные тексты создаются для специалистов в определенной области, поэтому уровень развития ППЯЛ реципиента такого текста должен быть достаточно высоким. Мы полагаем, что тексты данного типа могут стать основой для развития ППЯЛ на II ступени высшего образования, поскольку

они характеризуются насыщенностью терминами [3], которые уже представлены на вербальном уровне ППЯЛ. В результате когнитивной обработки фрагментов данных текстов у студентов актуализируются термины и уже имеющиеся знания, которые являются прецедентными для специалистов определенной предметной области. Чтение научно-технических текстов на иностранном языке позволит специалистам расширить свои знания об определенном объекте исследования или профессиональной деятельности и обогатить индивидуальный терминологический словарь. Когнитивный анализ данных текстов способствует взаимосвязанному изменению и усложнению структуры значения терминов в языковом сознании специалиста с учетом результатов новых исследований в определенной профессиональной сфере. Использование научно-технических (академических) текстов с целью проектирования УМИЗ на начальном этапе становления ППЯЛ студента возможно, однако требует особой методической организации текста, которая позволит снять трудности понимания содержания, обусловленные недостаточной сформированностью профессионального сознания студентов.

Группа *инструментальных текстов* охватывает устные и письменные речевые произведения на иностранном языке, актуализирующие прецедентные ситуации, которые являются своеобразным ориентиром для организации профессиональной деятельности. К инструментальным текстам можно отнести технико-эксплуатационные инструкции, описания функциональных обязанностей, должностные инструкции, правила внутреннего распорядка и трудового поведения, уставы, приказы, коллективные договоры и т.д. [2]. В текстах данного типа доминирует оперативная информация, содержащая предписание к совершению определенных действий, на основе которой в сознании специалистов формируются ситуационные фреймы, регулирующие взаимодействие специалиста с объектами и субъектами профессиональной деятельности. Ситуационные фреймы, сформированные в сознании студентов в результате анализа ПС, могут стать для будущих специалистов своего рода схемой-образцом предметных и интеллектуальных действий в рамках будущей профессиональной деятельности и профессиональной (письменной или устной) коммуникации.

Инструментальные тексты являются для студента и источником наполнения содержанием регулятивной зоны интерпретационного поля УМИЗ, которая охватывает признаки, регулирующие использование объекта профессиональной деятельности, обозначаемого термином. Например, в данных типах текста могут быть описаны правила техники безопасности при эксплуатации производственного оборудования. В инструментальных текстах содержится и когнитивная информация, например, сведения о правилах эксплуатации оборудования, описания различных неисправностей, способов их устранения и т.д. Соответственно, лексическое оформление данных текстов может стать основой для наполнения студентами содержанием утилитарной зоны УМИЗ, которая объединяет признаки, связанные с возможностями использования для практических целей объекта или явления профессиональной деятельности.

Принцип терминологической необходимости для наполнения содержанием УМИЗ соотносится с вербальным уровнем ППЯЛ. Данный принцип обусловлен тем, что знание студентом профессиональной терминологии является обязательным условием осуществления профессиональной коммуникации и будущей профессиональной деятельности [6, с. 8]. Мы считаем, что предъявляемые студентам тексты должны содержать необходимое количество лексики (терминов и общенаучной лексики), которая выступает фоном терминологической лексики, для наполнения содержанием рациональных компонентов УМИЗ (интенционала и импликационала). Кроме того, мы полагаем, что для наполнения содержанием интенционала значения исследуемого термина недопустимо использовать тексты, в которых термины определенной предметной области заменены на общеупотребительную лексику, не относящуюся к научному описанию. Учитывая тот факт, что студенты находятся только на начальном этапе становления ППЯЛ и языковое профессиональное сознание студентов еще не сформировано, каждый термин должен сопровождаться определением.

Принцип учета мотивов и целей, определяющих развитие ППЯЛ студента, связан с мотивационно-прагматическим уровнем ППЯЛ и обусловлен тем, что формирование системы профессиональных ценностей, личностных целей, мотивов и интенций будущих специалистов на начальном этапе обучения происходит на основе когнитивного анализа профессиональных прецедентных текстов. На начальном «предметном» этапе становления профессионального сознания студентов происходит введение будущего специалиста в социокультурный контекст профессии [6]. Следовательно, тексты, предъявляемые студентам для анализа, должны обладать эмоциональной ценностью для специалистов, принадлежащих к определенной профессиональной группе, отражать предметное содержание их профессиональной деятельности и задавать эффективные образцы для достижения целей профессиональной коммуникации и деятельности.

Таким образом, мы считаем правомерным включить профессиональные прецедентные тексты в лингвистический компонент содержания обучения профессионально ориентированной лексике и осуществлять их отбор на основании принципов полноты отражения в тексте профессиональных прецедентных ситуаций, визуализации объектов и явлений профессиональной деятельности, паритетной представленности в тексте компонентов значения термина, учета мотивов и целей, определяющих развитие ППЯЛ студента.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Стернин, И. А.* Семантический анализ слова в контексте / И. А. Стернин, М. С. Саломатина. – Воронеж: «Истоки», 2011. – 150 с.
2. *Мыскин, С. В.* Профессиональное языковое сознание и особенности его функционирования : дис. ... д-ра фил. наук : 10.02.19 / С. В. Мыскин. – М., 2015. – 670 л.

3. *Алексеева, И. С.* Текст и перевод. Вопросы теории / И. С. Алексеева. – М. : Междунар. отношения, 2008. – 184 с.
4. Образовательный стандарт высшего образования. – Введ. Респ. Беларусь 01.09.13. – Минск : Мин-во образования Респ. Беларусь, 2013. – 41 с.
5. *Гудков, Д. Б.* Прецедентная ситуация и способы ее актуализации / Д. Б. Гудков // Язык, сознание, коммуникация: сб. статей / под ред. В. В. Красных. – М. : Диалог-МГУ, 2000. – Вып. 11. – С. 40–46.
6. *Нечаев, Н. Н.* Психологические аспекты коммуникативной подготовки студентов высшей школы / Н. Н. Нечаев // Образование и наука [Электронный ресурс]. – 2017. – № 3. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/psihologicheskie-aspekty-kommunikativnoy-podgotovki-studentov-vysshey-shkoly>. – Дата доступа: 27.04.2020.

The article deals with the problem of selecting professional precedent texts for creating an educational integral meaning model. The principles of text selection for the above purpose are justified. The essence and the content of precedent phenomena are characterized with respect to a polycultural professional lingual identity of a student. The relevance of various professional precedent text types for developing an educational integral meaning model are analysed.

Поступила в редакцию 07.05.2020